

عنوان مقاله:

آسیب شناسی ترجمه های فارسی قرآن کریم بر مبنای مباحث زبان شناختی (بررسی موردی ترجمه های سوره نازعات)

محل انتشار:

همایش ملی نقد زبان شناختی ترجمه های معاصر فارسی قرآن کریم (سال: 1398)

تعداد صفحات اصل مقاله: 27

نویسندگان:

صحرا رشیدی سعیدآباد - کارشناسی ارشد علوم قرآنی، دانشکده علوم قرآنی خوی

عسگر بابازاده اقدم - استادیار زبان و ادبیات عرب، دانشکده علوم قرآنی خوی

خلاصه مقاله:

قرآن به عنوان کتاب هدایتگر انسان، برای بیان مفاهیم بلند خود، از زبانی بهره برده است که قابلیت بسترسازی برای لایه های مختلف دلالتی آن را دارد و آنگاه که برای ترجمه زبان آن به زبان دیگر اقدام می شود، سهل و ممتنع بودن این زبان نمایان می گردد. به دلیل ابزارهای بیانی متعددی که در این کتاب مقدس به کار رفته است، حقیقتاً برای فهم و ترجمه آن باید از متخصصین ویژه این کار بهره برد. یکی از این ابزارها که همواره در امر ترجمه، بسیار پر اهمیت بوده است، مسائل زبان شناختی از قبیل مسائل صرفی، نحوی، بلاغی و لغوی و... است که بی توجهی به آن، باعث شکل گیری ترجمه های ناقص و پر اشتباه از این کتاب شریف می گردد. لذا جهت عینی سازی و ارائه شواهد دال بر این ادعا که ساختارهای زبان شناختی چقدر در امر ترجمه اهمیت دارند، چند ترجمه مشهور فارسی قرآن کریم در سوره نازعات مورد واکاوی قرار گرفت، اما نتیجه این بود که عموم مترجمان به این گونه مسائل، بی توجه یا کم توجه بوده اند، و از میان آنها، مسائل صرفی دارای بیشترین لغزش ها بود؛ لذا لازم است مترجمان کلام الهی به عنوان یکی از ابزارهای موفقیت، با مسائل زبان شناختی و تاثیر آن در ترجمه آشنا باشند.

کلمات کلیدی:

آسیب شناسی ترجمه قرآن کریم، مباحث زبان شناسی، سوره نازعات

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/954691>

